

Иркутский государственный лингвистический университет  
ул. Ленина, 8, Иркутск, 664025, Россия  
E-mail: laurkul@yandex.ru

### «ПИКАНТНОЕ И САМОУВЕРЕННОЕ» ВЫРАЖЕНИЕ TO CUT THE MUSTARD: ПОЧЕМУ CUT? ПОЧЕМУ MUSTARD?

Статья посвящена рассмотрению семантико-прагматических особенностей выражения *to cut the mustard*. Особое внимание уделено различным версиям его происхождения: военной, сельскохозяйственной, кулинарной и др. Указываются лингвокультурологические факторы возникновения выражения. Показана динамика концептуального и собственно языкового содержания слова *mustard* на некоторых этапах развития языка.

*Ключевые слова:* этимология, американский вариант английского языка, сленг, положительные эмотивно-оценочные коннотации, языковая игра.

There have been numerous attempts to explain the origin of the expression, each wilder than the last and few carrying much conviction. In reality the explanation is probably not anything like as romantic as the stories, but it does illustrate the sort of knock-on effect that the associations words acquire have on the development of new meanings, particularly in slangy English... [Cresswell, 2007. P. 7]

В английском языке много загадочных выражений, тайна происхождения которых, по всей вероятности, так никогда и не будет раскрыта. Но это не означает, что их не надо изучать, описывать, сравнивать различные точки зрения на их этимологию. Задаваться вопросами о возникновении и развитии того или иного слова или выражения полезно не только для лингвиста-профессионала или студента, но и любого человека, изучающего английский язык. Это всегда означает приближение «к истокам» независимо от исследовательских парадигм. Изучение только одного выражения может вывести на различные лингвокультурологические пласты из разных концептосфер.

В фокусе нашего внимания находятся слова и выражения, относящиеся к концептосфере «Пища. Гастрономия». Фразеологический фонд, репрезентирующий данную концептосферу, чрезвычайно богат выражениями, либо косвенно относящимися к еде,

либо ее не касающимися, хотя и содержащими пищевую лексику. Существуют и такие выражения с гипотетической этимологией, трактовать которые однозначно не представляется возможным. Тогда по одной из версий такое выражение связано с едой, а по другой – нет.

Данная статья посвящена одному такому выражению – *to cut the mustard*. Споры о нем не прекращаются среди этимологов, лексикологов. Его даже используют в заголовках книг, например, *Bring Home the Bacon and Cutting the Mustard* (Edison, New Jersey: Castle Books, 2002). Оно наиболее популярно в американском варианте английского языка, тем более что впервые там и появилось в начале XX в.

В словарных и справочных материалах значения выражения формулируются следующим образом: «to come up to expectations, to reach the required standard, to perform as expected», «to be able to perform well and with flair», «to do something well and efficiently», «to succeed at what you are attempting», «to prove oneself beyond all expectations at completing a task or occupation», «подходить во всех отношениях, соответствовать своему назначению, оправдать надежды», «добиться успеха».

Как видно из определений, выражение содержит положительные эмотивно-оценоч-

ные коннотации. Интересно отметить, что в научной и справочной литературе на английском языке и само выражение оценивается тем или иным образом (в основном положительно), награждается различными эпитетами и характеристиками, с помощью которых:

- указывается на таинственность его происхождения: *one of the most intriguing phrases* [Dent, 2009. P. 10]; *one of our most puzzling expressions* [Barnhart, Metcalf, 1997. P. 202]; *its origin certainly is not intuitive or self-explanatory* [Word Lore, 2006. P. 65]; *its origin is obscure* [Bring Home..., 2002. P. 54]; *this mysterious mustard* [Word Lore, 2006. P. 65];

- отмечается его популярность в американском английском: *this popular American expression* [Urdang, 1988. P. 42];

- указывается на расширение географии его использования: *for something that began as American slang the phrase now seems as quintessentially British as stiff upper lip* [Dent, 2009. P. 10];

- подчеркивается его содержательная пикантность: *a zesty and confident phrase* [Parkinson, 2000. P. 62];

- признается отсутствие убедительных версий его происхождения: *exactly how cutting the mustard came to mean an expression of being able to perform well and with flare cannot be precisely determined* [Oliver, 2005. P. 6]; *speculation as to its origin ranges from the liberal to the distorted* [Urdang, 1988. P. 42]; *all these explanations have been seriously advanced by those who cut the mustard in lexicology, but they are only guesses* [Barnhart, Metcalf, 1997. P. 202]; *the truth is that each of these proposed etymologies has a logical or linguistic weakness* [Word Lore, 2006. P. 66]; *I can't find a single explanation that cuts the mustard* [Ibid.].

Последние две особенности обнаруживают языковую игру. Так, дескрипция *a zesty and confident phrase* основана на обыгрывании значений слова *mustard* и выражения *to cut the mustard*.

Что касается утверждения *I can't find a single explanation that cuts the mustard*, то оно употреблено в следующем контексте (приводится в сокращении): «The semantic origin of *cut the mustard* («to reach a desired standard») is still debated. <...> The truth is that each of these proposed etymologies has a logical or linguistic weakness. I wanted to vote

for one here in my conclusion, but I'm afraid I can't find a single explanation that cuts the mustard» [Word Lore, 2006. P. 65–66]. Здесь языковая игра основана на использовании лексической единицы *cut the mustard* в двух ипостасях: с одной стороны, это анализируемое выражение естественного языка, а с другой – это единица метаязыка, т. е. единица описания анализируемого выражения. По нашим наблюдениям, такое употребление является одной из характерных особенностей стиля справочных и научно-популярных изданий американских и британских авторов, отличающихся определенной стилистической свободой в подаче материала и демонстрирующих различные приемы языковой игры, среди которых выделяется использование одного и того же слова / выражения в качестве единицы анализа и единицы метаязыка анализа. В таком случае анализируемая единица должна быть носителем определенных (чаще всего положительных) эмотивных и оценочных смыслов для того, чтобы автор статьи / книги мог использовать эту же единицу в другой ее ипостаси для выражения своего собственного отношения к описываемому, для оценки анализируемого. Это делается не с целью достижения каких-то содержательных исследовательских задач, а скорее для привлечения внимания читателя, для оживления изложения, для придания ему эстетической законченности.

Какова же стилистическая принадлежность этого выражения? Мнения авторов лексикографических источников не совпадают, хотя большинство склоняются к сленгу:

- 1) относится к *сленгу* [TheFreeDictionary by Farlex; Новый Большой англо-русский словарь, 1993. С. 490];

- 2) сопровождается пометой *informal* [Encarta® World English Dictionary; yourdictionary.com];

- 3) помечается как жаргонное (*жарг.*) [Кунин, 1984. С. 522].

В результате изучения более сорока справочных источников американских, британских и отечественных авторов мы обнаружили, что существуют четыре основные этимологические версии этого выражения. Некоторые версии кажутся нелогичными, надуманными, их можно охарактеризовать как «этимология ради этимологии». Суммируем и прокомментируем полученные данные.

Наиболее популярная версия далека от сферы гастрономии и с горчицей никак не связана, поскольку восходит к военной сфере. *To cut the mustard* – это не что иное, как искаженная фраза *to pass (the) muster*. Искажение является следствием сходства в звуковой и графической формах слов *muster* и *mustard*. *Muster* – это «a military review». Отсюда *to pass (the) muster* означает «to pass the inspection of one's officers» (букв. пройти осмотр, проверку), «to measure up» – значения, близкие к смыслам, передаваемым *to cut the mustard*.

В чем же слабые стороны данной интерпретации?

По мнению М. Квиниона, двойная проблема заключается в глаголе *to cut*: 1) в английской литературе не удастся отыскать примеры употребления *muster* в сочетании с глаголом *to cut*; 2) если глагол *to cut* реализует значение «to be absent», то выражение обозначает скорее неуспех, неудачу, чем положительный исход дела [Quinion, 2006. P. 93]. Последнее можно опровергнуть тем, что здесь глагол *to cut* не обязательно имеет значение «to be absent», поскольку он мог употребляться в сленговом значении «to be able to manage, to handle successfully».

Р. Остлер полагает, что, хотя у выражения *to pass muster* к XVIII в. развилось переносное значение «to come up to standard», не удастся установить какую-либо связь между выражениями *to pass muster* и *to cut the mustard*. Первое выражение появилось в Великобритании и значительно старше второго; второе зародилось на американской земле, но не вытеснило первое из употребления [Ostler, 2008. P. 216].

Несмотря на популярность версии, Л. Урдангу она кажется неправдоподобной. К моменту появления выражения *to cut the mustard* слово *muster* уже прочно вошло в военный обиход. В связи с чем бы ему перестать правильно произноситься? [Urdang, 1988. P. 42].

Многие трактовки сходятся в том, что *mustard* – это собственно «горчица». Но что тогда обозначает *cut*?

Одна из интерпретаций – сельскохозяйственная. Чтобы собрать зерна, необходимо срубить горчичное дерево, которое на хорошей почве и в благоприятном климате может вырасти довольно высоким (2–3 метра), а сделать это вручную не так легко. Уборка горчицы скашиванием или срезани-

ем стеблей тоже требует определенных физических усилий и сноровки. Таким образом, значение фразы здесь буквально: *to cut* передает смыслы срубания, срезания, скашивания, а *mustard* употребляется в одном из своих первоначальных значений – растения.

Вариантом этой интерпретации является версия о том, что, поскольку горчичное дерево чрезвычайно трудно вырастить, тот, кто не смог срубить его, не мог произвести ничего стоящего [Oliver, 2005. P. 6].

В третьем варианте этой интерпретации речь идет о шелушении горчичных зерен, что очень сложно делать, так как они маленькие (некоторые сорта всего 1 мм в диаметре) и имеют твердую кожицу. Однако возникает вопрос: а зачем было проделывать такую сложную, неэффективную работу, если горчичные зерна обычно дробили, толкли, перемалывали в порошок с использованием различных приспособлений?

Слабым местом этой версии является даже не ее сельскохозяйственная, а языковая сторона. Дело в том, что ранние употребления не содержат каких-либо сельскохозяйственных смыслов, не найдено примеров в контекстах, описывающих сбор урожая [Quinion, 2006. P. 94].

Рассмотрим кулинарные версии происхождения выражения.

Первая версия кажется невероятной, надуманной историей с запутанным сюжетом. Она восходит ко временам Папы Иоанна XXII (1316–1334) – большого любителя горчицы, которую он добавлял практически во все блюда. У него был племянник, и, желая обеспечить родственнику хорошую жизнь, Папа назначил его *premier moutardier* – главным поставщиком горчицы к своему столу. Именно с той поры о чванливом болване французы обычно говорят с иронией, используя выражение *se croire le premier moutardier du pape*, что он мнит себя папским горчичным человеком. Л. Урданг допускает возможность того, что данное выражение, вариант которого был переведен на английский язык несколько столетий назад, и послужило основанием для развития отрицательной формы *to cut the mustard*. В сущности, кто такой был *moutardier*? Всего лишь человек, который горчицу готовил, смешивал – по-французски *couper*, по-английски *cut*. А во французском языке фразы *couper à quelque chose* и *il n'y coupe pas*

семантически связаны между собой [Urdang, 1988. P. 43].

По второй кулинарной версии, глагол *to cut* связывается со значением «to dilute, to reduce the strength of something», а имя *mustard* реализует значение продукта, получаемого в результате переработки горчичных зерен. Такое понимание восходит ко временам, когда начали готовить горчичную пасту и смешивали горчичный порошок с уксусом для смягчения горького привкуса и достижения наилучших вкусовых ощущений. Проблема опять в том, что, по свидетельству исследователей (см., например, [Quinion, 2006. P. 94]), не удастся найти примеры кулинарного употребления выражения в поваренных книгах или где-либо еще.

Таким образом, общим слабым местом вышеперечисленных версий является отсутствие языковых фактов, примеров употребления. Каковы же первоисточники для этого выражения? Большинство исследователей сходятся во мнении, что впервые выражение было зафиксировано в сборнике О. Генри «Heart of the West» в рассказе «Cupid a La Carte»: «By nature and doctrines I am addicted to the habit of discovering choice places wherein to feed. So I looked around and found a proposition that exactly **cut the mustard**. I found a restaurant tent just opened up by an outfit that had drifted in on the tail of the boom. They had knocked together a box house, where they lived and did the cooking, and served the meals in a tent pitched against the side. That tent was joyful with placards on it calculated to redeem the world-worn pilgrim from the sinfulness of boarding houses and pick-me-up hotels. ‘Try Mother’s Home-Made Biscuits,’ ‘What’s the Matter with Our Apple Dumplings and Hard Sauce?’, ‘Hot Cakes and Maple Syrup Like You Ate When a Boy,’ ‘Our Fried Chicken Never Was Heard to Crow’ – there was literature doomed to please the digestions of man!» [Henry]. «По убеждениям моим и по природе я склонен везде разыскивать наилучшие места для кормежки. Я огляделся и нашел заведение, которое меня устраивало как нельзя лучше. Это был ресторан-палатка, только что открытый семьей, которая прибыла в город по следу бума. Они наскоро построили домик, в котором жили и готовили, и приткнули к нему палатку, где и помещался собственно ресторан. Палатка эта была разукрашена плакатами, рассчи-

танными на то, чтобы вырвать усталого пилигрима из греховных объятий пансионеров и гостиниц для приезжающих. «Попробуйте наше домашнее печенье», «Горячие пирожки с кленовым сиропом, как вы ели в детстве», «Наши жареные цыплята при жизни не кукарекали» – такова была эта литература, долженствовавшая способствовать пищеварению гостей» [Генри, 1993. С. 415].

Здесь употребление *to cut the mustard* фигурально и никак не «отягощено» военными, сельскохозяйственными или кулинарными смыслами. В случае последнего следует уточнить, что здесь нет собственно кулинарного смысла, однако присутствует языковая игра на фоне ресторанного контекста. Все это наводит лингвистов на мысль о том, что, возможно, выражение развилось из употребления имени *mustard* в значении чего-то превосходного (четвертая версия).

Какая же связь / ассоциация между горчицей и высокими стандартами, успехом, отличным качеством? Здесь мы должны обратиться к истории, определенным изменениям в культуре. Как указывает Б. В. Казанский, «каждое слово имеет свою историю, и история эта обусловлена историческими событиями, обстоятельствами общественной жизни, фактами культуры и техники» [Казанский, 2010. С. 305]. В конце XIX – начале XX в. горчица была популярным продуктом, а горчичные смеси и паста хорошо продавались. Например, в 1904 г. Джордж Т. Френч из рочестерской компании R. T. French Co разработал популярную сегодня марку мягкой «салатной» горчицы French’s Cream Salad Mustard, ставшую своеобразным стандартом для большинства видов американской горчицы<sup>1</sup>. В этом же году на ярмарке St. Louis World’s Fair в США была представлена горчица в бутылках. По данным энциклопедий, до принятия закона 1909 г. о продуктах и лекарствах (Pure Food and Drug Act) в США в них постоянно использовали примеси, например, сухую горчицу смешивали с измельченной горчичной шелухой и красителями. Фермеры, чтобы сэкономить, нередко снабжали летние кухни такими продуктами. Чтобы различать «настоящую» и «ненастоящую»

<sup>1</sup> Баканов В., Синельников С. И все-таки она – овоц! URL: [http://cooking.ru/interesting/cooking\\_journals/chief/october2004/#mustard2003-10](http://cooking.ru/interesting/cooking_journals/chief/october2004/#mustard2003-10)

еду, ковбои стали использовать выражение *the proper mustard* «one with real bite», «anything of top quality». В это время слово *mustard* стало синонимом всего отличного, превосходного.

Подытожим лингвокультурологические предпосылки динамики концептуальных смыслов и собственно языкового содержания слова *mustard*.

С одной стороны, это было обусловлено вышеуказанными экстралингвистическими (историческими) причинами, в частности коммерческой популярностью горчицы в указанный период. Д. Фелдман пишет: «No doubt, the spread of prepared mustard in the early twentieth century hastened the popularity of all the “mustard phrases”» («Вне сомнения, распространение готовой горчицы в начале двадцатого века способствовало популярности всех “горчичных выражений”») [Feldman, 1990. P. 175].

С другой стороны, определенное влияние оказали лингвистические факторы. Еще в XVII в. слово *mustard* стало употребляться для обозначения чего-то превосходного («a superlative», «the best»), например, во фразе *as keen as mustard* со значениями «very eager and interested in everything», «полный энтузиазма», «одержимый чем-либо» (см. ниже также другие выражения). В таких выражениях когнитивным источником для метафорического сдвига служит образ горчицы, перенесенный на человека или предмет. Одобрительная характеристика человека или предмета осуществляется через образ положительно оцениваемых свойств горчицы: 1) острота, пикантность, едкость (*hot, sharp, spicy, tangy*); 2) улучшение вкусовых качеств блюд. Сравните примеры современного употребления *as keen as mustard*:

He was the kind of breezy, hearty cove whom you'd expect to be **as keen as mustard** on having kids [Maugham, 1996. P. 332]. Это был веселый, сердечный человек, который, как я подозревал, спит и видит, как бы ему обзавестись ребятами.

Still – there's the kids. And they're **as keen as mustard** to learn the business... [Prichard, 1945. P. 203]. Но есть ребята. И они с большим энтузиазмом изучают цирковое искусство...

Why don't we ask Tom to captain the cricket team? He's **as keen as mustard** [TheFreeDictionary by Farlex]. Почему бы нам не по-

просить Тома стать капитаном команды по игре в крикет? Он полон энтузиазма.

Происхождение выражения *as keen as mustard* тоже небесспорно, хотя и не столь запутанно, как у *to cut the mustard*. В Англо-русском фразеологическом словаре А. В. Кунина приводятся следующие данные: (as) **keen as mustard** полный энтузиазма, одержимый (чем-либо) [выражение основано на игре слов *keen* «острый» и *keene's mustard* «горчица Кина» (по названию фирмы)] [Кунин, 1984. С. 522].

Действительно, Keen's Mustard – это знаменитая торговая марка горчицы, существующая с 1742 г. (Заметим в скобках, что в словаре А. В. Кунина представлено неверное правописание *keene's mustard*, видимо, по аналогии с более ранним вариантом написания *keen*.) Однако название фирмы не могло послужить основанием для возникновения *as keen as mustard*, поскольку выражение *the keenest mustard* было зафиксировано в языке в 1658 г. [The Oxford English Dictionary, 1933. С. 660], а выражение *as keen as mustard* – в 1672 г.<sup>2</sup>

Когда какой-нибудь американец в конце XIX в. использовал фразу *the real mustard*, то подразумевал то, что сегодня выразил бы с помощью *the real soufflé* или *the real deal* [Keyes, 2010. P. 135–136].

В начале XX в. у слова развиваются сленговые значения. В это время американцы употребляли *mustard* по отношению к умным и храбрым людям [Word Lore, 2006. P. 66]. *Mustard* могло употребляться в значениях «courage», «spirit». Также американцы начали использовать *mustard* в значениях «something that adds zing to life», «zest», «изюминка», «то, что придает остроту или пикантность». Возникли выражения *the proper mustard* («the genuine article, the real thing») и *all the mustard / all to the mustard* («a sharp-witted or keen person»), относящиеся к отличному качеству («О.К.», «fine and dandy», «very good», «great»).

Все эти выражения встречаются в произведениях О. Генри. Он использовал слово *mustard* в значении «something excellent» в «Cabbages and Kings» (1904): «I'm not headlined in the bills, but I'm the mustard in the salad dressing just the same»<sup>3</sup>. «Мое имя не фигурирует в официальных документах,

<sup>2</sup> URL: <http://en.wikipedia.org/wiki/Keen%27s>.

<sup>3</sup> Online Etymology Dictionary. URL: [http://www.etymonline.com/index.php?search=mustard&search\\_mode=none](http://www.etymonline.com/index.php?search=mustard&search_mode=none)

а между тем я – горчица в приправе к салату» [Генри, 1993. С. 72].

На этом основании некоторые ученые, в частности М. Квинион, делают вывод о том, что, вероятно, именно О. Генри мы обязаны популяризацией, а может быть, даже изобретением выражения *to cut the mustard* [Quinion, 2006. P. 94].

Однако и здесь возникает вопрос о значении глагола *to cut*. Есть две точки зрения: 1) его значение связано со сбором урожая; 2) передает те же смыслы, что и во фразах *to cut a dash*, *to cut up rough*, *to cut capers*, *to cut a pretty figure* [Ciardi, 1997. P. 263; Parkinson, 2000. P. 62].

По мнению многих авторов (Дж. Кресвелл, Дж. Сиарди и др.), сейчас рассматриваемое выражение часто / преимущественно используется в отрицательных конструкциях – *can't cut the mustard* и *not cut the mustard*, например: *He just can't cut the mustard со значением «He doesn't measure up to the job»; Cutting taxes for the rich doesn't cut the mustard with most middle-class people* [Cresswell, 2007. P. 7; Ciardi, 1997. P. 263; и др.].

Некоторые словари фиксируют выражение только в отрицательной форме: **can't cut it** (also US **can't cut the mustard**) to not be able to deal with problems or difficulties satisfactorily, e.g. *If he can't cut it, then we'll get someone else to do the job*<sup>4</sup>.

В online-словаре «TheFreeDictionary by Farlex», приводящем сводные данные по идиомам из разных словарей, фиксируется отрицательная форма и поясняется, что без отрицания выражение используется иногда. Что касается формы *to cut the mustard*, то указывается, что данное выражение синонимично с *to cut the cheese* и с пометой *грубый (crude)* приводится его сленговое значение «to release intestinal gas»: *Who cut the cheese? People who cut the mustard in the car have to get out and walk* [TheFreeDictionary by Farlex].

В отрицательной форме выражение приобрело еще одно значение, подвергнувшись сужению. Р. Кииз полагает, что в отрицательной конструкции или в употреблении, передающих смыслы отрицания, фраза реализует сексуальное значение, значение потенции («virility»), например: *He's too old to cut the mustard anymore* [Keyes, 2010. P. 136].

<sup>4</sup> Cambridge Advanced Learner's Dictionary. URL: [http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/can-t-cut-it#can-t-cut-it\\_1](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/can-t-cut-it#can-t-cut-it_1).

Возможно, здесь на языковом уровне объективируется имеющаяся на концептуальном уровне ассоциация / аналогия между развитием, ростом человека (духовным, физическим) и тем, что горчичное зерно очень мало, но из него может вырасти могучее дерево. Восприятие горчичного зерна как символа Царства Небесного, его разрастания из малого в великое зафиксировано в Евангелии от Матфея, Глава 13 стих 31–32: «Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field: Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof» [The New Testament ..., 1954. P. 31]. «Иную притчу предложил Он им, говоря: Царство Небесное подобно зерну горчичному, которое человек взял и посеял на поле своем, Которое, хотя меньше всех семян, но, когда вырастет, бывает больше всех злаков и становится деревом, так что прилетают птицы небесные и укрываются в ветвях его» [Новый Завет .... P. 29].

В данном отрывке речь идет о духовном. Однако в обиходной среде символизм горчичного зерна более широк и связан с идеями потенциальности, потенции и роста не только в духовной, но и в физической сфере.

Споры идут также относительно того, какое выражение – *to cut the mustard* или *to cut it* – появилось раньше. Одни исследователи предполагают, что выражение *to cut the mustard* дало жизнь сленговой фразе *to cut it* «to accomplish or perform something» – эллиптическому сокращению исходной фразы. Большинство же сходятся во мнении, что первоначальным выражением было *to cut it*, где под *it* могло подразумеваться все что угодно, но в итоге неопределенное *it* уступило место вызывающему более конкретные ассоциации и очень популярному в начале XX в. слову *mustard*. В пользу второй версии говорит тот факт, что *to cut it* появилось несколько раньше, чем *to cut the mustard*, – приблизительно в 1900 г. По мнению Л. Урданга, выражение *to cut it* старше, чем *to cut the mustard*, и встречалось еще в британском английском. Слово *mustard* было добавлено позже в результате языковой игры для ритма, эвфонии [Urdang, 1988. P. 43].

Что касается самого слова *mustard*, то оно имеет большое количество сленговых значений и их оттенков, относящихся к сексуальной и физиологической сферам чело-

века (см. словари американского сленга в Интернете). Наши наблюдения над функционированием слова в такого рода значениях позволили выделить разнопорядковые основания для их возникновения. Когнитивным основанием для метафорических переносов выступает образ горчицы с ее разнообразными свойствами, в том числе ее цвет, внешний вид, консистенция и пр. В числе лингвистических факторов развития подобного рода значений и их оттенков является созвучность *mustard* с относящимися к физиологической, сексуальной сферам словами, перечисление которых мы оставляем за рамками данной статьи, но изучение которых представляет интерес для тех, кто увлечен американским сленгом. Культурологической предпосылкой служит популярность, широкая распространенность горчицы в культуре американцев: горчица – это один из символов Америки.

Значимость горчицы как продукта питания, приправы в американской культуре велика, что находит отражение и в языке. США находится на первом месте в мире по употреблению горчицы в пищу. Два «священных» для американца блюда – хот-дог и гамбургер – немыслимы без горчицы. Горчица и кетчуп (а не соль и перец, как в России) стоят на каждом столе в общепитовских местах. О популярности горчицы свидетельствует и тот факт, что каждую первую субботу августа страна отмечает Национальный День Горчицы. Во всех городах проводятся фестивали горчицы с бесплатными хот-догами. В этот день у крупных магазинов можно наблюдать раздачу хот-догов населению на улице. Столицей горчичных фестивалей является город Маунт Хороб в штате Висконсин. В этом городе находится Американский колледж горчицы, в котором готовят горчицеведов, и Музей горчицы, в котором представлено 5 000 экспонатов горчицы из 50 штатов<sup>5</sup>.

Жители США делают горчицу менее острой, чем в России, из семян белой горчицы с сахаром, уксусом (реже вином) и порошком из куркумового корня, что придает ей своеобразный ярко-желтый цвет и обуславливает ее название – *American yellow*. Она слаще и нежнее, чем другие виды, и американцы часто называют ее *ballpark mustard*. Слово *ballpark* обозначает стадион, где проводятся различные игры с мячом: футбол, регби и т. п. *Ballpark* используется в

атрибутивной функции к названиям продающихся с лотков на массовых спортивных мероприятиях продуктов и блюд, в том числе и к желтой горчице – наиболее распространенной в подобных местах приправе к горячим сосискам.

В словарях сленга приводятся различные выражения со словом *mustard*, прямо или косвенно связанные с концептосферой «Пища. Гастрономия». Приведем ряд примеров:

- **mustard sandwich** «a delicious sandwich containing mustard»;
- **mustard snack** «a perfect in between meals snack»;
- **mustard cubes** «the frozen form of mustard often used by body-builders for an extra boost of energy; very healthy and full of protein»;
- **mustard shart** «the liquid that shoots out of a mustard container when you are expecting mustard, and not mustard juice / liquid»;
- **Mustard Tiger** «someone who enjoys eating and that is why fat and lazy»;
- **mustard on yo onions** «quick or fast pace describing an action»<sup>6</sup>.

Слово *mustard* в настоящее время имеет огромное количество различных сленговых значений, число которых растет. Помимо вышеупомянутых сфер оно относится к деньгам, играм («something that makes you lose the game»), наркотикам (*marijuana*), национальностям (*Asian, Mexican, Muslim*); передает отрицательные эмотивно-оценочные смыслы («bad») (см., например, online-словарь «Urban Dictionary»).

Какие еще «лингвистические побеги» даст горчица в американской лингвокультуре, покажет будущее.

### Список литературы

Генри О. Избранные произведения: В 3 кн. Короли и капуста / Пер. с англ. М.: Глагол; Голос, 1993. 496 с.

Казанский Б. В. В мире слов. 2-е изд. СПб.: Изд. дом «Авалонъ»; Изд. группа «Азбука-классика», 2010. 320 с.

Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь / Под ред. М. Д. Литвинова. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Рус. яз., 1984. 944 с.

<sup>5</sup> Ли Л. Горчица: что в ней особенного? URL: <http://shkolazhizni.ru/archive/0/n-28442/>

<sup>6</sup> Urban Dictionary. URL: <http://www.urbandictionary.com>

Новый большой англо-русский словарь: В 3 т. Ок. 250 000 слов / Ю. Д. Апресян, Э. М. Медникова, А. В. Петрова и др.; под общ. рук. Ю. Д. Апресяна. М.: Рус. яз., 1993. Т. 2: G – Q. 832 с.

Новый Завет и Псалтирь. «Гедеоновы Братья», sine anno.

*Barnhart D. K., Metcalf A.* America in So Many Words: Words That Have Shaped America. Boston, N. Y.: Houghton Mifflin Company, 1997. 308 p.

Bring Home the Bacon and Cutting the Mustard. Ed., N. J.: Castle Books, 2002. 191 p.

*Ciardi J.* A Browser's Dictionary: A Compendium of Curious Expressions & Intriguing Facts. N. Y.: The Akadine Press, 1997. 429 p.

*Cresswell J.* The Cat's Pyjamas: The Penguin Book of Clichés. L.: Penguin Books, 2007. 395 p.

*Dent S.* What Made the Crocodile Cry? 101 Questions about the English Language. Oxford: Oxford University Press, 2009. 159 p.

Encarta® World English Dictionary [North American Edition] © & (P)2009 Microsoft Corporation. Developed for Microsoft by Bloomsbury Publishing Plc. URL: <http://encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/DictionaryResults.aspx?refid=1861632061>.

*Feldman D.* Who Put the Butter in Butterfly? New York, Grand Rapids, Philadelphia, St. Louis, San Francisco, London, Singapore, Sydney, Tokyo, Toronto: Perennial Library. Harper & Row, Publishers, 1990. 209 p.

*Henry O.* Cupid a La Carte. Literature Collection. URL: [http://www.literaturecollection.com/a/o\\_henry/72/](http://www.literaturecollection.com/a/o_henry/72/).

*Keyes R.* I Love It When You Talk Retro: Hoochie Coochie, Double Whammy, Drop a Dime, and the Forgotten Origins of American Speech. N. Y.: St. Martin's Griffin, 2010. 310 p.

*Maugham W. S.* Selected Short Stories. M.: Менеджер, 1996. 352 p.

*Oliver H.* March Hares and Monkey's Uncles. L.: Metro, 2005. 258 p.

*Ostler R.* Let's Talk Turkey: The Stories behind America's Favorite Expressions. N. Y.: Prometheus Books, 2008. 252 p.

*Quinion M.* Ballyhoo, Buckaroo, and Spuds: Ingenious Tales of Words and Their Origins. N. Y.: Smithsonian Books; Collins. An Imprint of HarperCollinsPublishers, 2006. 280 p.

*Parkinson J.* From HUE AND CRY to HUMBLE PIE: Curious, Bizarre and Incomprehensible Expressions Explained / with a foreword by A. Hart-Davis. Oxford, England: PAST TIMES®, 2000. 179 p.

*Prichard K. S.* Haxby's Circus. L.: Jonathan Care; Sydney: Angus & Robertson Ltd, 1945. 269 p.

The New Testament of Our Lord and Saviour JESUS CHRIST: Conformable to the Edition of 1611 Commonly Known as the Authorized of King James Version. Philadelphia: National Bible Press (Made especially for THE GIDEONS), 1954.

The Oxford English Dictionary. Oxford: At the Clarendon Press, 1933. Vol. V: H – K. 516 p. (H); 530 p. (I); 646 p. (J); 758 p. (K).

TheFreeDictionary by Farlex. URL: <http://idioms.thefreedictionary.com/mustard>.

*Urdang L.* The Whole Ball of Wax and Other Colloquial Phrases: What They Mean & How They Started. N. Y.: A Pedigree Book, 1988. 157 p.

Word Lore: The History of 200 Intriguing Words. New York: Gramercy Books, 2006. 344 p.

Yourdictionary.com. URL: <http://idioms.yourdictionary.com/mustard>.

*Материал поступил в редколлегия 14.05.2011*

L. V. Kulgavova

**A ZESTY AND CONFIDENT PHRASE «TO CUT THE MUSTARD»:  
WHY «CUT»? WHY «MUSTARD»?**

The paper deals with the semantic and pragmatic peculiarities of the expression *to cut the mustard*. Particular stress is laid on its various etymological versions: military, agricultural, culinary, etc. The linguo-cultural factors of its coining are pointed out. The dynamics of the conceptual and linguistic senses of the word *mustard* at certain periods of language development are described.

*Keywords:* etymology, American English, slang, positive emotional-evaluative connotations, language play.